Traductrice Anglais / Français

ÉTAT CIVIL

Isabelle Thibaudière, née le 24 janvier 1977

52, rue de la Guaize 28130 Maintenon
02.37.27.13.88 / 06.63.42.08.61
isabelle.thibaudiere@free.fr

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Comptes rendus de lecture d'ouvrages anglophones pour les éditions **France Loisirs** depuis avril 2006.

Traduction de l'ouvrage *The Children's House of Belsen* de Hetty E. Verolme pour les éditions **France Loisirs** septembre 2007.

Traduction d'articles de presse pour diverses revues du groupe **Cyber Press Publishing** de 2002 à 2005.

Assistante polyvalente — **Chambre de Commerce et d'Industrie**, Chartres

Mai 2009 – Janvier 2011

- ✓ Rédaction de courriers
- ✓ Relecture et remaniement de comptes rendus de réunions
- ✓ Rédaction de procès-verbaux d'assemblées générales, de comptes rendus de commissions réglementaires

Traductrice technique — **Aldata Solution**, Paris

CDI : janvier 2004-mai 2009

- ✓ Traduction de documentation technique (logistique pour la grande distribution)
- ✓ Traduction de communiqués de presse et de sites Internet
- ✓ Génération d'aides en ligne
- ✓ Gestion de projets

Diverses missions d'intérim et CDD en tant qu'assistante de direction bilingue, coordinatrice de projets, ou traductrice à la Maison du Lait, Berlitz GlobalNet, OPCA Multifaf, Raptrad et Langues Assistance.

Octobre 2000 à décembre 2003

- ✓ Traduction avec divers logiciels d'aide à la traduction
- ✓ Rédaction de comptes rendus de réunions
- ✓ Gestion du fond documentaire

Assistante de français — **Dollar Academy**, Écosse

CDD : septembre 1999 - juin 2000

Enseignement du français à de jeunes Écossais âgés de 10 à 18 ans

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

Parfaite maîtrise des logiciels bureautiques (Word, Excel, Outlook, Open Office…), des logiciels d'aide à la traduction (Trados, Wordfast,…), des logiciels d'aide à la retouche d'images et de langages informatiques tels que le HTML, SGML, XML, SQL.

FORMATION

2000-2001 — Université de Paris VII

DESS Industrie de la Langue Traduction Spécialisée, mention très bien.
Mémoires de traduction et de terminologie sur la Bioremédiation des Hydrocarbures.
Mémoire de rédaction technique : rédaction d'un manuel d'utilisateur.

1995-1999 — Université de Versailles -Saint Quentin en Yvelines

Maîtrise Langue Littérature et Civilisation Etrangère en anglais, mention très bien.
Mémoire sur *A Portrait of the Artist as a Young Man* de James Joyce.

1992-1995 — Lycée La Bruyère à Versailles

Baccalauréat Littéraire Spécialité Mathématiques.

INTERÊTS

Littérature anglo-saxonne.

Implication dans la création de l'association *Amap'tite Terre*, création et gestion du site Internet http://amaptiteterre.free.fr

Travaux de traduction bénévoles pour divers sites Internet.